

Dedková, Iva

Votre commande sera exécutée endéans la huitaine : remarques sur la préposition endéans et ses équivalents

Études romanes de Brno. 2014, vol. 35, iss. 1, pp. [185]-210

ISSN 1803-7399 (print); ISSN 2336-4416 (online)

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/130381>

Access Date: 29. 11. 2024

Version: 20220831

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

IVA DEDKOVÁ

VOTRE COMMANDE SERA EXÉCUTÉE *ENDÉANS* LA HUITAINE REMARQUES SUR LA PRÉPOSITION *ENDÉANS* ET SES ÉQUIVALENTS

Pour être franc, j'adore ce belgicisme *endéans*.
Car cela en est un ! (Mercier 2000 : 166).

1. Introduction

Il existe plusieurs différences concernant la classe des prépositions entre le français en usage en Belgique et le français en usage en France. Il arrive qu'*un Belge cherche après son GSM* et qu'*un Français cherche son portable*, qu'*un Belge prenne la priorité de droite* et qu'*un Français prenne la priorité à droite*, qu'*un Belge se promène en rue* et qu'*un Français se promène dans la rue*, qu'*un Belge aille au boulanger* et qu'*un Français aille chez le boulanger*, etc. :

(1a) Des plongeurs ont cherché après d'éventuels autres occupants, mais sans résultat (Une voiture tombe dans le canal à Anderlecht : deux occupants perdent la vie, 2013).

(1b) L'obligation de venir «régulièrement» de la droite afin de pouvoir bénéficier de la priorité de droite est supprimée (Priorité de droite : nouvelles règles, 2013).

Le présent article traite de la préposition *endéans*. Celle-ci est employée d'abord en français belge – *endéans* est souvent qualifié de *belgicisme*, c'est-à-dire «lexie propre à la variété de français en usage en Belgique» (Tournier et Tournier 2009 : 51). Toutefois, son emploi ne se limite pas à la Belgique francophone, comme nous le verrons plus loin. Par contre, *endéans* est presque inconnu en France, ce qui nous a été confirmé à plusieurs reprises, nous en reparlerons plus loin dans le texte. Dans cet article, il s'agira donc de cibler de plus près ses différentes caractéristiques telles que son étymologie, sa répartition géographique, son sens, ses emplois, ses propriétés morphosyntaxiques et ses équivalents possibles, de même que d'illustrer ses occurrences par plusieurs exemples authentiques. La présentation des sections particulières de l'article reflète en quelque sorte le processus de notre travail. Pour pouvoir analyser les traits caractéristiques de ce terme, il

fallait rassembler et examiner un grand nombre de phrases qui le contiennent. Ce vaste corpus est basé d'une part sur les œuvres numérisées sur le site Google Books et d'autre part sur les exemples retrouvés sur des sites de l'internet officiels (en particulier gouvernementaux et de presse) d'origine belge, luxembourgeoise, française, congolaise, burundaise et rwandaise. Enfin, pour compléter la problématique abordée, deux enquêtes linguistiques ont été effectuées dans le cadre de cette étude, et leurs résultats seront présentés notamment dans les deux dernières sections.

2. L'origine de la préposition *endéans*

En ce qui concerne son étymologie, telle qu'elle est mentionnée par *Le Trésor de la Langue Française informatisé* (ENDEANS, *prép.*, 2014), Rey (sdr., 2010 : 741)¹ ou encore Grevisse – Goosse (2008 : 1321), *endéans* est composé des prépositions *en*, *de* et de l'ancien français *ens* ou *enz*², adverbe signifiant « à l'intérieur, dedans » et issu du latin *intus*. Sa première attestation vient de Tournai et date de 1387. Le *Französisches Etymologisches Wörterbuch* de Wartburg (1922– : IV, 784) mentionne seulement pour *endéans* : « Aflandr. *endeans* (1387–ca 1580) ». Littré (1877 : 135), par contre, parle de l'abréviation d'*en dedans*³.

Dans des textes anciens, cette préposition peut se retrouver avec l'orthographe *endeans*, *en-déans* ou *en déans*. Les trois exemples ci-dessous sont, d'après le lieu de leur rédaction ou publication, belges. Le premier exemple, bruxellois, est le titre d'un document datant de 1633 ; le deuxième provient d'un document rédigé en 1772 à Bouillon, une ville située dans l'actuelle province de Luxembourg ; le dernier, également bruxellois, a été retrouvé dans un journal scientifique, publié en 1840 :

(2a) PLACCART ET ORDONNANCE DV ROY NOSTRE SIRE TOVCHANT LES SEIGNEVRIES Et aultres Domaines de Brabant engagées, & le temps *endeans* le quel on les doit releuer, auecq ce qu'en depend (Filips IV 1633 : 1).

(2b) Si la Partie chargée de preuve, ou de contre-preuve, outre les délais ordinaires, *en-déans* lesquels il lui aura été ordonné au verbal de la faire, affecte d'en demander encore d'autres : [...] (Sohet 1772 : 83).

(2c) Dans les cas désespérés, les malades succombent *en déans* les cinq jours ; [...] (Lebeau 1840 : 164).

¹ *Endéans* ne figure pas dans l'édition de ce dictionnaire datant de 1992.

² Comme l'indique par ex. *Le Trésor de la Langue Française informatisé* (CÉANS, *adv.* ; LÉANS, *adv.*, 2014), cet ancien adverbe français est également entré dans la formation des adverbes spatiaux antonymiques *céans* « ici, à l'intérieur » et *léans* « là-bas, à l'intérieur », aujourd'hui vieilliss et littéraires. Montrons cet exemple de Gautier (*Le Capitaine Fracasse*, 1863 : 23), présenté par le dictionnaire : *Je vis seul en ce manoir, ne recevant jamais personne, et vous voyez, sans que je vous le dise, que la fortune n'habite pas céans*. Tous ces termes (*ens/enz*, *céans*, *léans*, *endéans*) servaient donc à marquer « l'inclusion ».

³ Goosse (1971 : 110) doute de la vraisemblance de cette explication.

Certains linguistes, par ex. Benoit (1857)⁴, Goosse (1971), Massion (1987: 391) ou Cléante (2001), avancent que le terme *endéans* n'est pas d'origine française, mais belge⁵. Précisons que cela veut sans doute dire que ce mot est attesté dans des documents localisés sur le territoire de l'actuelle Belgique, car la Belgique n'a acquis son indépendance qu'en 1830, ou qu'il a été utilisé par des Belges, comme le montre par ex. Goosse (1971):

Godefroy y donne trois exemples: deux des archives de Tournai (1387: «endeans les huit jours»; 1411: «endeans de la fin d'avril»), un de la correspondance de Maximilien et de Marguerite d'Autriche («endeans deux ans»), soit trois exemples que l'on peut appeler belges. [...] *Endéans* n'est donc pas un terme que le français de Paris a perdu et que les Belges ont recueilli. C'est un Belge de naissance. Le mot d'archaïsme ne convient pas, puisque la préposition n'a cessé d'être en usage, là où elle est née (Goosse 1971: 108).

[...] c'est par erreur que beaucoup de lexicographes y voient un belgicisme par archaïsme. *Endéans* n'est pas un mot sorti de l'usage en France et conservé ici, il est belge de naissance [...] (Cléante 2001: 121).

D'autres, par ex. Littré (1877), Lebouc (2006) ou certains auteurs de dictionnaires de référence, le considèrent être un archaïsme sorti de l'usage en France et conservé en Belgique⁶:

André Goosse affirmait qu'«endéans» n'était pas un archaïsme par rapport au français de référence mais une «création» belge qui renforçait *dans*. C'est peu vraisemblable lorsqu'on consulte le Littré qui affirme qu'il s'agissait d'une «ancienne locution, qui aujourd'hui paraît surtout usitée en Belgique» et y voit une abréviation d'*en dedans*. Le même Littré citait des exemples français, suisse et belge, ce qui semble prouver qu'à son époque (au moins) le mot était répandu en francophonie (Lebouc 2006: 274–275).

Mais Grevisse – Goosse (2008) remarquent:

Littré (Suppl.)⁷ cite deux ex. qui paraissent sans rapport avec la Belgique (Grevisse – Goosse 2008: 1321).

Nous pensons aussi que *endéans* est d'origine belge et non française, car lors de nos recherches, nous n'avons pas trouvé non plus un document provenant de France qui pourrait prouver le contraire, c'est-à-dire qu'il s'agissait d'un archaïsme en France. La non-existence d'un tel document nous a été confirmée par

⁴ «*Endéans* n'est pas français» (Benoit 1857: 62).

⁵ Voir aussi *Le Service de la langue française: Dit-on dans ou endéans les 24 heures?* (2013), qui indique que cette préposition n'a semble-t-il pratiquement jamais été utilisée en France, tandis que son emploi en Belgique est très ancien.

⁶ Voir aussi *Le Trésor de la Langue Française informatisé: ENDÉANS, prép.* (2014), où on indique pour *endéans* qu'il est vieux et régional et qu'il est resté en usage en Belgique.

⁷ Littré n'introduit pas *endéans* dans la 1^{re} édition du *Dictionnaire de la langue française* en quatre volumes des années 1863–1872, mais dans son *Supplément* qui paraît en 1877.

Michèle Lenoble-Pinson lors de notre consultation par l'intermédiaire du courrier électronique (2014-IV-21)⁸.

Pour conclure cette section, remarquons que dans le premier ouvrage sur les belgicisms, publié en 1806, rédigé par Antoine Fidèle Poyart et intitulé *Flandricismes, wallonismes et expressions impropres dans le langage français*, il n'y a aucune mention sur *endéans*. *Endéans* est également absent des éditions ultérieures de cet ouvrage, datant de 1811 et de 1821.

3. La répartition géographique de la préposition *endéans*

Les dictionnaires et les ouvrages que nous avons consultés déclarent que le terme *endéans* est d'abord employé en Belgique. Néanmoins, son utilisation dépasse les frontières de ce pays, comme nous le verrons plus loin dans cette section.

Le tableau ci-dessous montre la répartition géographique de la préposition *endéans*, telle qu'elle est indiquée dans huit dictionnaires de notre choix.

Tableau 1 : La répartition géographique de la préposition *endéans* selon huit dictionnaires

| Dictionnaires | FR | BE | LU | CH | RDC | BI | RW |
|---|-------------------------------------|----|----|------------------------|-----|----|----|
| <i>Base de données lexicographiques panfrancophone</i> | peut-être autrefois ⁹ | + | – | peut-être autrefois | – | + | – |
| <i>Le Nouveau Petit Robert</i> (Robert et al., 2008 : 865) | – | + | – | – | – | – | – |
| <i>Grand Usuel Larousse, Vol. 2</i> (Demay, sdr., 1997 : 2610) | – | + | – | – | – | – | – |
| <i>Le Trésor de la Langue Française informatisé</i> | vieux | + | – | – | – | – | – |
| <i>Dictionnaire historique de la langue française, nouvelle éd.</i> (Rey, sdr., 2010 : 741) | – | + | – | – | – | – | – |
| <i>Dictionnaire de la langue française</i> (Dubois, sdr., 1994 : 631) | – | + | – | – | – | – | – |
| <i>Dictionnaire de l'Académie française, version informatisée, 1^{er} tome, 9^e éd.</i> (1992) | – | + | + | – | – | – | – |

⁸ «Attestations dans des documents localisés sur un territoire qui fera partie de la Belgique. Michel Tamine ne répertorie pas *endéans* dans son *Dictionnaire du français régional des Ardennes [françaises]* ; or cette région de France longe la frontière belge» (Michèle Lenoble-Pinson 2014-IV-21).

⁹ On indique que cette préposition a pu être employée naguère en France et en Suisse romande, mais que sa fréquence et sa permanence (depuis la fin du XIV^e siècle) sont spécifiques à la Belgique francophone (*Base de données lexicographiques panfrancophone : Belgique – endéans*, 2014).

| Dictionnaires | FR | BE | LU | CH | RDC | BI | RW |
|--|-----------|----|----|----|-----|----|----|
| <i>Grand dictionnaire français-tchèque</i> , 1 ^{er} tome (Neumann – Hořejší et al., 1992 : 557) | archaïsme | + | – | – | – | – | – |
| Signes conventionnels : + : on indique que <i>endéans</i> est employé dans ce pays – : on n’indique pas que <i>endéans</i> est employé dans ce pays FR = France, BE = Belgique, LU = Luxembourg, CH = Suisse, RDC = République démocratique du Congo, BI = Burundi, RW = Rwanda | | | | | | | |

Or, la préposition *endéans* se voit également employer par ex. dans le français en usage au Luxembourg, comme en témoignent les exemples que nous présentons ci-dessous ; cependant, les dictionnaires qui le confirment ne sont pas nombreux (nous n’avons réussi qu’à en trouver un jusqu’à présent, à savoir la neuvième édition du *Dictionnaire de l’Académie française*¹⁰).

Les exemples suivants proviennent de la presse luxembourgeoise en ligne, précisément du quotidien *Le Quotidien* et des hebdomadaires *Revue*, *Télécran* et *Woxx* :

(3a) La Commission de surveillance du secteur financier (CSSF) a rappelé que le 25 février 2009, elle avait enjoint à UBS (Luxembourg) SA (UBSL) de mettre en place, *endéans* les trois mois, l’infrastructure nécessaire pour accomplir l’ensemble des tâches liées à sa fonction de banque dépositaire d’OPC luxembourgeois conformément à la loi modifiée du 20 décembre 2002 et d’en fournir les preuves et garanties (La CSSF fait le point sur Madoff, 2013).

(3b) Le scénario est plutôt du genre conventionnel, le découpage entre les séquences à l’Elysée et celles tournées dans l’Antarctique est plan-plan, et le choix de l’acteur Jean D’Ormesson pour interpréter « Le Président » est un miscasting de tout premier ordre (l’homme peut carrément vous endormir en sursaut *endéans* 25 secondes) (Les saveurs du palais : Le festin d’Hortense, 2013).

(3c) Gewürztraminer : Badiane, orange confite, belles épices, mirabelle macérée, un vin non encore harmonieux en bouche, mais qui se développera très bien *endéans* un an. 20 hl/ha (Domaine Cep d’Or, Millésime 2010 : Une palette riche et variée, 2013).

(3d) Di Bartolomeo argumenta que si le gouvernement n’avisait pas une proposition de loi **endéans** six mois, c’est la règle du « qui ne dit mot, consent » qui s’applique (Avortement : Courage, fuyons !, 2013).

De plus, il existe de nombreuses occurrences de *endéans* dans les textes publiés sur le site officiel du gouvernement luxembourgeois, intitulé *Informations et actualités du gouvernement luxembourgeois*. Voici quelques phrases illustratives :

(3e) Le taux de chômage a ainsi régressé *endéans* une année de 4,4 % en avril 2007 à 4,2 % en avril 2008 (Comité de conjoncture : avril 2008, 2013).

(3f) Le nombre de bénéficiaires du RMG est passé *endéans* 6 années de 8.700 à 11.300, traduisant ainsi un réel problème de pauvreté (Discours sur l’état de la nation, 2013).

(3g) La loi sur la procédure d’asile sera réformée dans le respect de la Convention de Genève de 1951, afin de réduire les délais *endéans* lesquels les demandeurs d’asile reçoivent une décision définitive relative à leur demande (Accord de coalition PCS/PDL de 1999, 2013).

(3h) Au cas où l’initiative populaire a abouti, le référendum doit être organisé *endéans* un délai de six mois (Le référendum au Grand-Duché de Luxembourg, 2013).

¹⁰ Le terme *endéans* ne figure pas dans les éditions précédentes de ce dictionnaire.

De même, la préposition *endéans* apparaît dans le français en usage en République démocratique du Congo, au Burundi et au Rwanda, les trois anciennes colonies belges sur le continent africain, où le français a été effectivement introduit par les Belges.¹¹ Parmi les dictionnaires faisant l'objet de notre analyse, c'est seulement la *Base de données lexicographiques panfrancophone* qui atteste l'existence de cette préposition au Burundi, mais elle omet les deux autres pays. Pourtant, il est possible de trouver un nombre important d'occurrences de cette préposition sur les sites de l'internet congolais, burundais et rwandais. *Endéans* se retrouve même dans les textes constitutionnels de ces pays – nous avons recensé une occurrence dans le texte burundais de 2004 et deux occurrences dans le texte congolais de 2006 de même que dans celui du Rwanda de 2003 :

(3i) Faute de cette déclaration, *endéans* les trente jours, la personne concernée est réputée démissionnaire.

(3j) Les dispositions de l'alinéa premier de l'article 2 de la présente Constitution entreront en vigueur *endéans* trente six mois qui suivront l'installation effective des institutions politiques prévues par la présente Constitution (Constitution de la République démocratique du Congo de 2006, 2014).

(3k) Lorsque, par suite d'un désaccord entre les deux chambres, un projet ou une proposition de loi n'a pu être adopté, le Président de l'Assemblée Nationale et le Président du Sénat créent une commission mixte paritaire chargée de proposer un texte commun sur le tout ou la partie du texte restant en discussion, *endéans* 15 jours ouvrables (Constitution de la République du Burundi de 2004, 2014).

(3l) La première séance du Parlement est convoquée et présidée par le Président de la République *endéans* quinze (15) jours de la publication des résultats du scrutin.

(3m) Le Premier Ministre transmet au Bureau de chaque Chambre, les décisions du Conseil des Ministres et leurs annexes *endéans* huit jours de sa tenue (Constitution de la République du Rwanda de 2003, 2014).

Voici un exemple illustratif, retrouvé sur le site du Ministère de la justice du Burundi :

(3n) Dans une première phase, nous avons mis en place une commission chargée de la libération conditionnelle de certains condamnés qui doit nous faire un rapport *endéans* 45 jours et elle est sur terrain (Ministère de la justice – République du Burundi, 2014).

Enfin, présentons encore deux exemples du Rwanda (nous avons remarqué à plusieurs reprises que dans ces textes, il peut arriver que le numéral soit exprimé deux fois, en lettres et, entre parenthèses, en chiffres; à ce titre, voir aussi l'exemple 3l ci-dessus) :

(3o) Cette nomination se fait *endéans* trois (3) mois (Parti socialiste rwandais, 2014).

(3p) La période de dépôt est *endéans* les 6 premiers mois à partir le début de son année fiscal. Par exemple, avant le 30 juin pour ceux dont l'année fiscale commence le 1^{er} janvier (Office Rwandais des Recettes, 2014).

¹¹ Voir aussi Kadlec (2012 : 432).

Dans tous les exemples provenant des sources luxembourgeoises, congolaises, burundaises et rwandaises que nous avons pu rencontrer jusqu'à présent, la préposition *endéans* se voit employer au sens temporel et désigne l'inclusion. Dans les syntagmes prépositionnels comportant un numéral, *endéans* permet la présence et l'absence de l'article (*endéans les trente jours*, *endéans trente jours*), contrairement à la Belgique où l'article serait présent (*endéans les trente jours*).

Revenons en France. Nous n'avons trouvé aucune occurrence de *endéans* dans l'échantillon de la presse française librement accessible sur l'internet ; il s'agissait des titres suivants : *Le Figaro*, *Le Monde*¹², *La Montagne*, *Midi Libre* et *Gala*. À savoir, lorsque nous avons entré *endéans* dans le moteur de recherches de leurs sites de l'internet en mars 2014, nous avons obtenu en tant que réponse : « aucun résultat trouvé ». *Endéans* ne figure pas non plus dans les bases textuelles FRANTEXT et GEOPO, que nous avons également consultées en mars 2014.

Par contre, nous avons retrouvé quatre occurrences de la préposition *endéans* sur le site de l'internet d'une compagnie française située dans la région Nord-Pas-de-Calais (à La Chapelle d'Armentières), et ceci dans le texte de leurs conditions de vente. Le recours à cette préposition pourrait s'expliquer par la proximité géographique avec la Belgique. Présentons, à titre d'illustration, cette phrase :

(3q) Les réclamations pour vices cachés sont nulles et sans valeur si elles ne sont pas faites *endéans* les 2 mois après leur découverte (détermination conventionnelle du bref délai *endéans* lequel l'action doit être intentée par l'acheteur) (Gekatex – Conditions de vente et de contrat, 2014).

4. Le sens et les différents emplois de la préposition *endéans*

La préposition *endéans* concerne d'abord le temps – en effet, aujourd'hui, pour ce qui est du langage actuel, des dictionnaires évoquent uniquement son sens temporel. Elle se voit utiliser au sens de « dans le délai de, dans l'intervalle de ». *Votre commande sera exécutée endéans la huitaine/les huit jours* signifie qu'elle sera exécutée dans la huitaine/les huit jours, dans le/un délai de huit jours ou encore sous huitaine/huit jours. Elle peut donc alterner avec une autre préposition temporelle, le plus souvent avec *dans* (lorsque cette dernière sert à marquer l'inclusion, mais pas l'exclusion¹³). L'alternance avec *sous* est également possible.¹⁴

¹² Concernant *Le Monde*, nous avons obtenu cette réponse : « 1 éléments trouvés (0.007 sec.) „depuis 1944” avec l'expression „endéans” dans „texte et auteur”, classés „par date décroissante” » [sic], mais l'élément retrouvé était le nom de famille « Endean » (*Le Monde*, 2014).

¹³ Rappelons que l'inclusion temporelle se manifeste par la présence de déterminants (*dans les trois jours*), tandis que l'exclusion temporelle par leur absence (*dans trois jours*).

¹⁴ Le tour *sous huit jours* peut s'employer en France, mais il n'est pas d'usage courant en Belgique.

D'après Goosse (1971 : 110–112), dans certains cas, elle peut être remplacée aussi par *en* et *avant*.¹⁵

Enfin, dans chaque contexte, *endéans* peut alterner avec une autre préposition. Voici deux alternances possibles, *endéans/dans les* et *endéans/au cours de*, qui ont été retrouvées chacune dans le cadre d'un même article journalistique :

(4a) Un espion rwandais sommé de quitter la Suède *dans les 48 heures* – Ce mercredi 8 février, les autorités suédoises ont prié Evode Mudaheranwa, deuxième conseil de l'Ambassade du Rwanda en Suède et chargé des renseignements rwandais dans ce pays de quitter le territoire suédois *endéans les 48h* (Un espion rwandais sommé de quitter la Suède dans les 48 heures, 2014).

(4b) On y apprend ainsi que tous niveaux d'enseignement obligatoire confondus, 35% des profs quittent le métier *endéans les cinq premières années de pratique*. – L'abandon du métier par les enseignants *au cours de leurs cinq premières années de pratique* est un problème connu (Un jeune enseignant sur cinq quitte la profession dès sa première année, 2014).

Plus précisément, *endéans* désigne l'inclusion¹⁶ temporelle, en localisant une action par rapport au temps, c'est-à-dire que l'action se déroule à l'intérieur de la période temporelle indiquée par le syntagme nominal qui suit *endéans*, jamais après. Ce syntagme prépositionnel indique le laps de temps nécessaire pour atteindre un but. *Endéans* est associé à une action ponctuelle, pas à une action continue ; il est donc limitatif et non duratif.

Endéans n'a pas d'antonyme réciproque, mais il pourrait évoquer plusieurs contraires, comme il ressort de notre enquête belge (voir la section 6.2). À titre d'exemple, mentionnons les termes *après*, *en dehors de*, *au-delà de*, ou par contre *immédiatement*, *tout de suite*, etc. Par ex. :

(4c) *Endéans les six mois*. – En dehors de/après/au-delà de/passé ce délai.

On souligne fréquemment que la préposition *endéans* s'utilise dans le langage administratif et commercial, mais elle peut être également utilisée dans le langage de tous les jours, comme en témoignent aussi ses nombreuses occurrences dans la presse écrite belge. Prenons pour exemple le commentaire présenté par Etienne Buyse (2011/13) sur son blog intitulé *Pour le design en écriture* :

¹⁵ Notons que, selon Grevisse (1996 : 47), « *endéans (les) trois jours* » est remplacé, « en français normal » (pour reprendre le terme de Grevisse), par les tours suivants : i. « *dans trois jours* [= à la fin du laps de temps] », ii. « *dans les trois jours* [= à l'intérieur du laps de temps] », iii. « *dans l'intervalle de trois jours* », iv. « *dans le [ou un] délai de trois jours* » ; à quoi Grevisse ajoute que le tour « *sous trois jours* » est vieilli.

¹⁶ Ajoutons quelques notes terminologiques : i. Le trait d'inclusion est associé à la préposition *dans*, celui d'exclusion par ex. aux prépositions *hors*, *hors de* et *en dehors de*. ii. Dans le cas du *dans* temporel, Martinet (sdr., 1979 : 191, 195) distingue la « fonction inessive » (« lorsque le procès considéré est conçu comme se plaçant dans une durée » – par ex. *dans les deux ans*) et la « fonction résultative » (« l'indication du moment où le résultat sera atteint » – par ex. *dans deux ans*). iii. Dans ce dernier cas, pour désigner l'exclusion temporelle, Lebas (2002 : 69–72) utilise le terme « prospective use » [usage prospectif].

Une lectrice de Toulouse – *Mag à l'eau* – me signale ne pas comprendre le sens de *endéans les 24 heures*. Ses recherches la mènent sur le site – intéressant – du *Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales* (CNRTL). Elle y apprend *Endéans : Vx et région. (Belgique), dans la lang. de l'admin. et des affaires. Dans l'intervalle de, dans le délai de*. Et là, *Mag à l'eau*, je dis halte là! *Vieux!* La France ne connaît pas le mot *endéans* et donc il serait *Vx et région. (Belgique)*. Cette préposition est très utilisée en Belgique dans les expressions temporelles *Endéans le mois, endéans l'année...* Elle renforce le sens de *Dans le mois, dans l'année* en y adjoignant un caractère impératif. Son emploi, en Belgique, dépasse le langage de l'administration et des affaires: *Faut-il que je change l'huile de la friteuse endéans la semaine?* (*Endéans: ce régionalisme l'a trahi*, 2013).

Pour ce qui est de ses équivalents, notons que *dans la huitaine/les huit jours* est stylistiquement neutre, tandis que *sous huitaine/huit jours* et plus encore *dans le/un délai de huit jours* relèvent du langage de l'administration, des affaires et de la loi. Voici le commentaire de Duneton (2004):

Vous ne pouvez pas dire sans mufferie: *Je vous prendrai dans mes bras dans un délai de trois heures...* Alors que vous pouvez faxer de toute urgence cette nouvelle attendue: *Nous ferons des câlins sur la plage endéans les vingt-quatre heures* (Duneton 2004: 138).

La préposition *endéans* a également connu une utilisation spatiale, bien que rare, où elle servait aussi à marquer l'inclusion.¹⁷ Toutefois, l'emploi spatial de *endéans* est considéré comme vieux de nos jours, comme le remarque par ex. Massion (1987):

En Belgique *endéans* n'est usité que dans un sens temporel. Autrefois cependant il était également employé dans un sens local [...] (Massion 1987: 391).

Ce sens est contesté par Goosse (1971):

Charles de Coster, qui tâche de mettre son lecteur dans l'atmosphère du XVI^e siècle, emploie *endéans* pour le lieu: «N'est-ce point du cormier qui croît *endéans* le clos des vieux maris?» (*La légende d'Ulenspiegel*, I, 20, éd. Hanse). C'est une fantaisie (Goosse 1971: 108–109).

Les phrases ci-dessous, qui illustrent l'emploi spatial de *endéans*, sont présentées selon l'ordre chronologique et proviennent toutes du français en usage en Belgique:

(4d) [...] l'imposition et levée des charges publiques *endéans* le district de votre office [...] (exemple de Pohl datant de 1642, cité par Massion, 1987: 391).

(4e) D'un autre côté, cette vérification devra être réitérée au bureau des impositions indirectes situé sur ou *endéans* la deuxième ligne de déchargement [...] (Barafin 1817: 83).

(4f/6i) Le lendemain les poutrelles seraient levées par intervalles, et les eaux qu'elles auraient retenues seraient lâchées sur Olsene (où les navires sont toujours à flot), pour amener ceux-ci sans difficulté jusqu'*endéans* le nouveau pont, où les poutrelles étant replacées, [...] (Vifquain 1837: 132).

¹⁷ Nous pourrions voir le sens local dans l'origine de ce mot.

(4g/6h) natrique : ayant un horizon natrique *endéans* les 100 premiers cm du sol (Base de référence mondiale pour les ressources en sols, 1999 : 76, 2013).

Les phrases (4f/6i) et (4g/6h) ont été présentées, lors de notre enquête, aux locuteurs belges francophones afin que ces derniers puissent juger si l'emploi de *endéans* était acceptable pour eux dans ces cas. Les résultats de cette enquête sont présentés dans la section 6.2. Pour la très grande majorité des sondés, l'emploi de *endéans* n'était pas acceptable dans ces deux phrases. D'après Michèle Lenoble-Pinson (2014-IV-21), cet emploi ne semblerait pas normal aujourd'hui.

Enfin, nous avons même rencontré trois phrases où *endéans* était employé au sens abstrait, probablement pour dire « dans le cadre d'une certaine chose » (il s'agirait de l'inclusion au sens abstrait, dérivée à partir de l'inclusion temporelle). Toutefois, l'existence de tels emplois n'est confirmée, à notre connaissance, par aucune source scientifique écrite. Nous croyons qu'il s'agit de « créations personnelles » de leurs auteurs. Cet avis est partagé par Michèle Lenoble-Pinson (« ce serait un caprice d'auteur », 2014-IV-21). De plus, les phrases (4i/6j) et (4j/6k), qui ont fait l'objet de notre enquête, n'étaient pas acceptables pour la très grande majorité des sondés belges. Voici les trois phrases (elles proviennent toutes du français en usage en Belgique, mais dans deux cas, il s'agit d'une traduction, le français de Belgique n'est donc pas la langue source, mais la langue cible) :

(4h) Et de hargne aucune je ne peux plus avoir contre l'armée Boudionnienne, mes souffrances *endéans* cette armée ~ je les comprends et je les garde plus purement dans mon cœur que des vases sacrés (Babel, traduit par Catteau, 1972 : 112).

(4i/6j) La première partie de cet ouvrage sera consacrée à l'étude de la proposition de loi relative à la continuité des entreprises, qui instaure trois modes de réorganisation judiciaire de l'activité commerciale *endéans* lesquels le législateur a entendu renforcer les droits des créanciers (Belavia, 2008 : 7).

(4j/6k) L'analyse générale se poursuit en effet du micro au macro, *endéans* certains cadres sociaux définis (Fiske, traduit par Provost et Huyghues Despointes, 2008 : 214).

Nous n'avons pas rencontré de tels emplois dans les autres variétés du français faisant l'objet de notre étude (luxembourgeoise, congolaise, burundaise, rwandaise).

Enfin, pour faire un petit point traductologique, remarquons que la préposition « temporelle » *endéans* appelle les équivalents tchèques *do* et *ve lhůtě* ou *v průběhu*, et l'équivalent anglais *within* : *endéans (les) trente jours* se traduira comme *do třiceti dnů*, *ve lhůtě třiceti dnů*, et *within thirty days*.

5. Les principales propriétés morphosyntaxiques de la préposition *endéans*

Comme nous l'avons déjà vu, le terme *endéans* n'appartient pas aux principales prépositions du français.¹⁸

¹⁸ À ce titre, voir par ex. Melis (2003 : 105), qui présente la liste des prépositions françaises

Du point de vue morphophonologique, *endéans* [ãdeã] est une préposition trisyllabique. Et celles-ci ne sont pas nombreuses en français contemporain : nous pouvons seulement nommer les prépositions issues d'anciens participes présents et passés telles que *concernant, moyennant, nonobstant, attendu, excepté, supposé*.

La préposition *endéans* est sémantiquement pleine, car elle a un sens lexical plein (nous pourrions donc lui attribuer une de ces étiquettes : pleine, lexicale, colorée, lourde, ...). De nos jours, le syntagme prépositionnel avec *endéans* fonctionne comme un complément circonstanciel de temps, car il exprime un laps de temps pendant lequel l'action dénotée par le verbe doit se situer (voir la section 4).

Sur le plan morphosyntaxique, *endéans* limite son combinatoire au syntagme nominal, ce qui le rapprocherait dans ce cas avec les prépositions *chez, entre, envers, parmi* et *sous*¹⁹. Mais le nom du syntagme nominal introduit par *endéans* doit être inanimé et sémantiquement compatible avec *endéans*.

Dans les phrases de notre corpus, le *endéans* temporel a pour complément :

- i. un substantif introduit par :
 - l'article indéfini (*endéans une période déterminée, endéans un certain délai, endéans un délai de trois mois*),
 - l'article défini (*endéans la semaine, endéans la huitaine, endéans le délai nécessaire pour ...*),
 - l'adjectif démonstratif (*endéans ce terme*),
 - l'adjectif interrogatif (*endéans quelle période*),
 - le numéral (*endéans six mois*),
 - l'article défini suivi du numéral (*endéans les six mois, endéans les prédits trois jours*),
- ii. un pronom (*délai endéans lequel*).

La combinabilité avec les différents déterminants pourrait rapprocher *endéans* de la préposition *dans*. Ajoutons que le syntagme prépositionnel *endéans un délai de trois mois*, présenté ci-dessus, est pléonastique, car *endéans* est sémantiquement plus plein que *dans* ; dans ce cas, on pourrait penser que, pour certains locuteurs, *endéans* a perdu une partie de son contenu sémantique.

Pour ce qui est des syntagmes de type *endéans (les) trois jours* et *endéans (les) 24 heures*, nous avons noté que dans les exemples provenant des sources luxembourgeoises, congolaises, burundaises et rwandaises, *endéans* permet la présence

« les plus typiques », parmi lesquelles *endéans* ne figure pas, ou Grevisse – Goosse (2008 : 1319–1321), qui ne rangent pas non plus *endéans* dans l'inventaire des « principales prépositions », mais dans celui des « prépositions d'usage restreint ». De plus, certains dictionnaires de référence ne le répertorient pas (à titre d'exemple Rey-Debove, sdr., 1999) et d'autres lui réservent seulement une courte note explicative (par ex. Dubois, sdr., 1994 : 633). Par contre, *endéans* est présent dans de nombreux dictionnaires de belgicisms. Selon Michèle Lenoble-Pinson (2014-IV-17), *endéans* est une des 1 750 particularités lexicales du français parlé en Belgique.

¹⁹ Voir aussi Vaguer (2008 : 31).

et l'absence de l'article défini, et ce dernier n'influe probablement pas sur le sens. Par exemple, nous avons trouvé, sur le site de l'*Agence Congolaise de Presse*, 31 syntagmes avec *endéans* au sens temporel. Dans 30 cas, *endéans* introduit un substantif précédé d'un numéral employé sans article (*endéans* + article zéro + numéral + substantif). Dans l'exemple (5a), le syntagme prépositionnel *endéans deux jours* alterne dans le texte avec le syntagme *dans 48 heures*, où son régime ne contient pas non plus l'article défini, pourtant, d'après le contexte, la fonction de la préposition *dans* serait de désigner l'inclusion temporelle plutôt que son exclusion. Par ailleurs, dans un seul cas (il s'agit de l'exemple 5b), le régime de *endéans* est constitué d'un substantif précédé d'un adverbe de quantité (*endéans autant de temps*). Voici les deux exemples commentés²⁰ :

(5a) La CIRGL ordonne au mouvement rebelle du M23 de quitter la ville de Goma *dans 48 heures*: ... il est stipulé que le mouvement rebelle M23 doit se retirer, *endéans* deux jours, de toutes les positions qu'il occupe actuellement sur le terrain, ayant une importance tactique, à une distance d'au moins 20 Km de la ville de Goma.

(5b) Les recherches à mener, a souligné le ministre de la Recherche Scientifique, devront avoir des objectifs précis, *endéans* autant de temps suivis d'une évaluation objective afin de juger de la performance ou non du Centre ou Instituts de recherche dont il est question (Agence Congolaise de Presse – Kinshasa, Mardi 11 Mars 2014).

En revanche, les Belges francophones acceptent difficilement l'effacement de l'article défini devant le numéral. D'après Michèle Lenoble-Pinson (2014-IV-21), c'est le tour avec l'article qui serait considéré comme normal en Belgique.

Enfin, puisque *endéans* n'a pour régime que syntagme nominal, il n'introduit pas un syntagme prépositionnel, un complément de type verbal (un infinitif ou un participe), un adverbe, un adjectif, un complément phrastique en *que/ce que* et il ne peut pas non plus connaître l'emploi absolu (c'est-à-dire l'effacement de son complément).

La structure syntaxique d'une phrase typique avec *endéans* pourrait être représentée ainsi :

[_{SN} Votre commande] [_{SV} [_V sera exécutée] [_{SP} *endéans* [_{SN} la huitaine]]].

Endéans peut être également substantivé :

(5c) *Avec son endéans, boileau a révélé sa belgitude* (Endéans : ce régionalisme l'a trahi, 2013).

Endéans peut être modifié par un adverbe (par ex. *bien*) :

(5d) La Belgique devient ainsi un des premiers Etats Parties à avoir rempli son obligation de destruction telle que prévue par la Convention d'Oslo sur l'interdiction des sous-munitions et ceci, *bien endéans* le délai de huit ans prévu par la convention qui est entrée en vigueur le 1^{er} août dernier (La Belgique a détruit toutes ses armes à sous-munitions, 2014).

²⁰ Les syntagmes prépositionnels dépouillés de ce corpus se trouvent en Annexe 1.

6. À propos de l'enquête belge

6.1 Objectif et méthode

Dans le cadre de cette étude, nous avons effectué deux enquêtes linguistiques, par questionnaire. La présente enquête, que nous intitulons «enquête belge», était adressée aux Belges francophones et a eu lieu en avril 2014. Ont participé à cette enquête 37 personnes de tous âges confondus.²¹ Le niveau d'études des sondés était au minimum secondaire.

Cette enquête s'est fixée pour objectifs :

- i. de découvrir si, du point de vue synchronique, l'emploi de la préposition *endéans* est acceptable pour les Belges francophones dans les phrases choisies qui font l'objet de notre étude,
- ii. de découvrir quelles représentations cette préposition véhicule auprès des Belges francophones,
- iii. de compléter notre description des propriétés morphosyntaxiques de cette préposition,
- iv. et finalement de confirmer la validité de nos conclusions (à savoir celles qui ne pouvaient pas être basées sur l'étude des ressources bibliographiques, car les dernières ne sont pas nombreuses et n'entrent pas, pour la plupart, dans les détails²²).

D'abord, nous avons demandé aux sondés s'ils connaissaient la préposition *endéans*. En cas de réponse positive, les sondés ont été priés de répondre aux questions suivantes :

«Qi. Que signifie-t-elle?»

«Qii. Qu'évoque-t-elle pour vous?»

«Qiii. Quel est, d'après vous, son contraire?»

Ensuite, nous avons posé aux sondés cette question :

«Qiv. L'emploi de la préposition *endéans* est-il acceptable pour vous dans les phrases suivantes?»

Pour cette dernière question, les sondés ont été priés de choisir une réponse parmi ces trois : «oui», «je ne sais pas» ou «non». Ils pouvaient ensuite également proposer une autre solution s'ils le souhaitaient.

Voici les douze phrases qui ont fait l'objet de notre enquête. Pour la plupart, il s'agit des phrases authentiques, répertoriées et référencées dans les sections précédentes de notre article (sauf les phrases 6f, 6g et 6l²³). Les phrases 6a–6g

²¹ 36 personnes ont déclaré être originaires de Belgique francophone, une personne venait de France, mais était installée en Belgique depuis 40 ans, donc nous considérons tous les 37 sondés être Belges francophones.

²² À cette occasion, présentons le commentaire ajouté par un de nos sondés, écrivain belge : «Je connais et utilise couramment cette préposition mais je ne l'ai trouvée dans aucun dictionnaire, à mon grand étonnement. Je cherchais l'étymologie et n'ai rien trouvé nulle part, à croire que ce mot sort des nuages ! J'ai regardé aussi «en déans», en deux mots, mais là non plus...»

²³ La source de cette phrase n'est pas fiable. Nous l'avons incluse dans le questionnaire afin de vérifier la sous-catégorisation morphosyntaxique de *endéans*.

concernent le temps, les phrases 6h–6i l'espace, les phrases 6j–6k le domaine de l'abstraction et la phrase 6l l'emploi conjonctif de *endéans* :

- (6a) Votre commande sera exécutée *endéans* la huitaine.
 (6b) L'acteur peut carrément vous endormir en sursaut *endéans* 25 secondes.
 (6c) Le taux de chômage a ainsi régressé *endéans* une année de 4,4 % en avril 2007 à 4,2 % en avril 2008.
 (6d) Au cas où l'initiative populaire a abouti, le référendum doit être organisé *endéans* un délai de six mois.
 (6e) Ils devraient quitter le Burundi *endéans* 48 heures.²⁴
 (6f) Si votre demande est acceptée, votre compte sera opérationnel *endéans* les 24 heures (inscription dans une bibliothèque universitaire bruxelloise, 2001).
 (6g) Faut-il que je change l'huile de la friteuse *endéans* la semaine ? (Endéans : ce régionalisme l'a trahi, 2013).
 (6h) Natrique : ayant un horizon natrique [= argilique] *endéans* les 100 premiers cm du sol.
 (6i) Le lendemain les poutrelles seraient levées par intervalles, et les eaux qu'elles auraient retenues seraient lâchées sur Olsene (où les navires sont toujours à flot), pour amener ceux-ci sans difficulté *jusqu'endéans* le nouveau pont, où les poutrelles étant remplacées, [...].
 (6j) La première partie de cet ouvrage sera consacrée à l'étude de la proposition de loi relative à la continuité des entreprises, qui instaure trois modes de réorganisation judiciaire de l'activité commerciale *endéans* lesquels le législateur a entendu renforcer les droits des créanciers.
 (6k) L'analyse générale se poursuit en effet du micro au macro, *endéans* certains cadres sociaux définis.
 (6l) Charles alla acheter ce qu'il fallait, ralluma le feu, et, aidé de Juliette qui cassa et battit les œufs, il fit une omelette très médiocre *endéans* que Juliette assaisonnait et retournait la salade que Charles avait cueillie toute fraîche dans le jardin, et qu'il avait lavée et apprêtée (Voyance gratuit, 2014).

6.2 Résultats de l'enquête

Tous nos sondés ont répondu «oui» à la question «Connaissez-vous la préposition *endéans* ?». De plus, un sondé, linguiste, a complété son étymologie :

OUI, elle est courante en Belgique francophone. *Endéans* est ancien. Il est attesté en 1387 (sous la forme *en de ens*), dans les archives de Tournai (Belgique). Il n'a pas cessé d'être employé. Son origine est le latin *intus* («à l'intérieur»), qui a donné *dans* et l'ancien français *enz* ou *ens*. *Ens* et *dans* ont été renforcés. On a formé *dedans*, *en dedans*, et aussi *endéans*.

Les sondés ont été presque unanimes en fournissant des réponses semblables à la question «Que signifie-t-elle?» : 'dans l'intervalle de', 'dans le délai de', 'dans un laps de temps donné'; ils ont également eu recours aux substantifs 'période', 'limite', 'échéance', et aux prépositions 'dans', 'pendant', 'durant'. Trois personnes ont même développé leur description :

²⁴ Phrase originelle: *Toujours à propos de ce dossier, nos sources nous apprennent que malgré que cette Ordonnance Ministérielle portant mesure d'expulsion de la famille Busengo Habib Jaffer Simba et son épouse Hussein Adjillah est tombée le 7 décembre 2010, les concernés ne seront informés que le 9 décembre 2010, soit deux jours après, alors qu'ils devraient quitté [sic] le Burundi endéans 48 heures!* (Expulsion de Mr Busengo Habib Jaffer Simba et Mme Hussein Adjillah, 2013).

- i. C'est une limite de temps : *endéans les 8 jours* veut dire que cela doit être fait dans les 8 jours.
- ii. Suivie d'un complément circonstanciel de temps, signifie « dans une période de temps donnée », future par rapport au « présent narratif », jusques et y compris le dernier jour de cette période. Exemple : *L'assuré veillera à renvoyer par voie postale le constat dûment complété, endéans les 15 jours ouvrables à compter de la date de l'accident.*
- iii. Pendant la période entre maintenant et un moment futur précis : *endéans les 3 semaines* = dans les 3 semaines qui viennent et pas plus tard.

Une personne, par contre, a noté :

Préposition – non reprise comme telle dans le dictionnaire.

En réponse à la question « Qu'évoque-t-elle pour vous ? », 18 sondés ont indiqué les notions de temps, de durée, d'échéance et de période, dont un sondé a noté :

Notion de temps, d'espace dans le temps.

Quatre autres sondés lient *endéans* avec une action ou un ordre à faire, par ex. :

- i. Un ordre à faire quelque chose dans une certaine période.
- ii. Un événement, une action qui doit être achevé(e) dans un certain délai, d'ici à une période de temps spécifiée.

Trois sondés ont eu recours aux épithètes 'administratif' et 'officiel' :

- i. Le langage administratif.
- ii. Un formulaire administratif à remplir et à renvoyer dans un certain délai.
- iii. Une clause surtout utilisée dans des actes notariaux ou des textes officiels (commerce, assurances, banques...).

Pour cinq sondés, *endéans* évoque un belgicisme – voici quatre réponses intéressantes :

- i. Il s'agit d'un belgicisme, l'équivalent en français standard étant *sous*.
- ii. Un belgicisme à éviter.
- iii. Un belgicisme auquel je suis très attaché.
- iv. Un style archaïque et un belgicisme.

Pour un sondé, *endéans* n'évoque « rien de spécial ». Enfin, six personnes n'ont pas ajouté de réponse.

Voici les réponses obtenues à la question « Quel est, d'après vous, son contraire ? » :

- i. 'Je ne sais pas' ou aucune réponse (11 sondés).
- ii. En dehors de (la période indiquée) (4) ; hors (1) ; sauf, à l'exclusion de (1).

- iii. Après (avec notion de temps) (4); après le ..., sans limite de date ... (1).
- iv. Au-delà de (4); à partir de, au-delà de (1).
- v. Pour moi pas de contraire/je n'en vois pas (4).
- vi. [Endéans les 3 semaines →] Dans plus de 3 semaines (1).
- vii. Tout de suite, immédiatement, sur-le-champ (1).
- viii. Dès que possible (1).
- ix. Une date fixe (1).
- x. Sine die (s. d.) OU à terme fixe (1).
- xi. À votre meilleure convenance (1).

Finalement, dans le tableau ci-dessous, nous résumons les réponses obtenues à la question « L'emploi de la préposition *endéans* est-il acceptable pour vous dans les phrases suivantes? Entourez «oui», «je ne sais pas» ou «non». Vous pouvez aussi proposer une autre solution si vous le souhaitez».

Notons encore qu'un sondé, auteur de quelques livres et ancien professeur de français, a répondu «non» à toutes les questions, car d'après lui, *endéans* est «un belgicisme à éviter» (voir aussi ci-dessus), et un autre sondé, linguiste, a ajouté ce commentaire :

Pour moi, en français correct, *endéans* n'est pas acceptable. C'est un régionalisme belge. Je ne l'utilise pas. Aux questions de votre enquête, je réponds au nom d'un locuteur belge (qui n'est pas moi).

Les phrases dans le tableau ci-dessous sont classées en fonction des réponses obtenues : la phrase n° 1 a été jugée acceptable par le plus grand nombre de sondés et, par contre, les phrases n° 11 et 12 n'étaient acceptables pour personne. Les abréviations mentionnées dans la deuxième colonne, intitulée «Sens & Source», renvoient aux pays sources (BE = Belgique, BI = Burundi, LU = Luxembourg). Le «?» remplace la réponse «je ne sais pas». Dans la dernière colonne, intitulée «Autre solution», ne figurent que les équivalents proposés par plus d'un sondé. Le tableau présentant les autres équivalents se trouve en Annexe 2.

Tableau 2. Acceptabilité de la préposition *endéans*

| N° | Sens Source | Phrase | Oui | ? | Non | Autre solution |
|---------|---------------------------|---|-----|---|-----|--------------------------------------|
| 1 6a | temporel | <i>Votre commande sera exécutée endéans la huitaine.</i> | 36 | 0 | 1 | – |
| 2 6f | temporel BE 2001 | <i>[...] votre compte sera opérationnel endéans les 24 heures.</i> | 34 | 0 | 3 | dans (4) |
| 3 6d | temporel LU 2013 | <i>[...] le référendum doit être organisé endéans un délai de six mois.</i> | 30 | 1 | 6 | endéans les six mois (4) dans (3) |
| 4 6e | temporel BE/BI 2010 | <i>Ils devraient quitter le Burundi endéans 48 heures.</i> | 27 | 0 | 10 | endéans les (5) dans les (2) |

| N° | Sens Source | Phrase | Oui | ? | Non | Autre solution |
|----------|---------------------------|--|---------------------|---|---------------------|---|
| 5 6g | temporel BE 2011 | <i>Faut-il que je change l'huile de la friteuse endéans la semaine ?</i> | 24 | 2 | 11 | dans (3) cette semaine (2) |
| 6 6b | temporel LU 2012 | <i>L'acteur peut carrément vous endormir en sursaut endéans 25 secondes.</i> | 21 1 [= oui/non] | 1 | 14 1 [= oui/non] | endéans les (3) dans les [= 'délai'] (2) en (2) |
| 7 6c | temporel LU 2008 | <i>Le taux de chômage a ainsi régressé endéans une année de 4,4 % en avril 2007 à 4,2 % en avril 2008.</i> | 5 | 3 | 29 | en (3) |
| 8 6h | spatial ONU 1999 | <i>Natrique : ayant un horizon natrique endéans les 100 premiers cm du sol.</i> | 3 | 5 | 29 | dans (6) |
| 9 6k | abstrait BE 2008 | <i>L'analyse générale se poursuit en effet du micro au macro, endéans certains cadres sociaux définis.</i> | 2 | 3 | 32 | dans (4) |
| 10 6j | abstrait BE 2008 | <i>La première partie de cet ouvrage sera consacrée à l'étude de la proposition de loi [...] qui instaure trois modes de réorganisation judiciaire de l'activité commerciale endéans lesquels le législateur a entendu renforcer les droits des créanciers.</i> | 1 | 4 | 32 | par (2) pour (2) dans le cadre desquels (2) |
| 11 6l | e m p l o i conjonctif | <i>Charles [...] fit une omelette très médiocre endéans que Juliette assaisonnait et retournait la salade [...].</i> | 0 | 2 | 35 | pendant que (13) tandis que (2) |
| 12 6i | spatial BE 1837 | <i>[...] les eaux qu'elles [= les poutrelles] auraient retenues seraient lâchées sur Olse-ne [...] pour amener ceux-ci [= les navires] sans difficulté jusqu'endéans le nouveau pont [...].</i> | 0 | 1 | 36 | jusqu'au (7) |

Pour compléter, ajoutons encore ces deux remarques :

- i. Concernant la phrase (6d), deux sondés ont constaté que l'emploi de *endéans* était pléonastique.
- ii. En ce qui concerne la phrase (6b), un sondé a répondu – oui et non : oui, s'il s'agit d'un délai ; non, si le sens est « en 25 secondes ».

D'une manière générale, l'enquête a confirmé nos observations sur la préposition *endéans* dans les sections précédentes. Pour la très grande majorité de nos sondés, l'utilisation spatiale, abstraite et conjonctive du terme *endéans* n'est pas acceptable.

7. Concernant l'enquête française

7.1 Objectif et méthode

Cette enquête, baptisée «enquête française», était en effet antérieure à «l'enquête belge». Elle était adressée aux francophones natifs et a eu lieu en octobre et novembre 2013 dans les villes de Nancy, Clermont-Ferrand et Ostrava. 161 personnes y ont participé au total, dont 158 Français (y compris un Néo-Calédonien et un Mahorais), deux Belges francophones et un Luxembourgeois ; pour la plupart, il s'agissait d'étudiants universitaires.

Cette enquête avait pour objectifs de vérifier :

- i. si les locuteurs natifs, notamment les Français, connaissaient la préposition *endéans*,
- ii. quelles prépositions semblaient naturelles aux sondés dans les phrases ayant comporté à l'origine *endéans*,
- iii. combien de locuteurs allaient spontanément employer *endéans* dans ces phrases.

Nous avons demandé aux sondés de remplir un court questionnaire. Dans un premier temps, il fallait compléter neuf phrases, comportant à l'origine *endéans*, par une préposition qui leur semblait naturelle dans le contexte en question. Il s'agissait des mêmes phrases que dans l'enquête belge, mais elles n'étaient qu'au nombre de neuf. Le mot *endéans* a été enlevé de ces phrases, pour que l'on puisse vérifier quelles prépositions semblaient naturelles aux sondés et combien de locuteurs allaient spontanément employer *endéans*.

Voici les phrases qui ont fait l'objet de notre enquête. Les six premières (7a–7f) concernent le temps, la septième (7h) l'espace et les deux dernières (7j–7k) le domaine de l'abstraction :

- (7a) Votre commande sera exécutée *endéans* la huitaine.
 (7b) L'acteur peut carrément vous endormir en sursaut *endéans* 25 secondes.
 (7c) Le taux de chômage a ainsi régressé *endéans* une année de 4,4 % en avril 2007 à 4,2 % en avril 2008.
 (7d) Au cas où l'initiative populaire a abouti, le référendum doit être organisé *endéans* un délai de six mois.
 (7e) Ils devraient quitter le Burundi *endéans* 48 heures.
 (7f) Si votre demande est acceptée, votre compte sera opérationnel **endéans** les 24 heures.
 (7h) Natrique : ayant un horizon natrique *endéans* les 100 premiers cm du sol.
 (7j) La première partie de cet ouvrage sera consacrée à l'étude de la proposition de loi relative à la continuité des entreprises, qui instaure trois modes de réorganisation judiciaire de l'activité commerciale *endéans* lesquels le législateur a entendu renforcer les droits des créanciers.
 (7k) L'analyse générale se poursuit en effet du micro au macro, *endéans* certains cadres sociaux définis.

Dans un deuxième temps, nous avons demandé aux sondés s'ils connaissaient l'expression *endéans*. En cas de réponse positive, ils ont été invités à indiquer de quelle partie du discours il s'agissait et à préciser son sens.

7.2 Résultats de l'enquête

Le tableau ci-dessous résume les résultats de notre enquête. Pour chaque phrase, nous présentons les trois prépositions les plus fréquemment utilisées par nos sondés (EQ1, EQ2, EQ3), ainsi que le nombre d'occurrences de *endéans*. Le tableau détaillant toutes les solutions proposées par nos sondés se trouve en Annexe 3.

Tableau 3. Tableau sommaire avec les résultats de l'enquête française

| N° | Sens | Phrase | EQ1 | EQ2 | EQ3 | endéans |
|----|----------|--|-------------|---------------|-----------------------------|--------------|
| 7a | temporel | Votre commande sera exécutée ... la huitaine. | dans 110 | sous 22 | – | endéans 1 |
| 7b | temporel | L'acteur peut carrément vous endormir en sursaut ... 25 secondes. | en 101 | pendant 32 | durant 7 | – |
| 7c | temporel | Le taux de chômage a ainsi régressé ... une année de 4,4 % en avril 2007 à 4,2 % en avril 2008. | en 98 | sur 18 | pendant 7 durant 6 | – |
| 7d | temporel | [...] le référendum doit être organisé ... un délai de six mois. | dans 141 | pour 6 | – | – |
| 7e | temporel | Ils devraient quitter le Burundi ... 48 heures. | dans 111 | sous 30 | en 10 | endéans 2 |
| 7f | temporel | [...] votre compte sera opérationnel ... les 24 heures. | dans 146 | sous 9 | – | endéans 2 |
| 7h | spatial | Natrique : ayant un horizon natrique ... les 100 premiers cm du sol. | dans 43 | sur 42 | pour 15 | – |
| 7j | abstrait | La première partie de cet ouvrage sera consacrée à l'étude de la proposition de loi [...] qui instaure trois modes de réorganisation judiciaire de l'activité commerciale ... lesquels le législateur a entendu renforcer les droits des créanciers. | dans 77 | pour 41 | sur 14 | – |
| 7k | abstrait | L'analyse générale se poursuit en effet du micro au macro, ... certains cadres sociaux définis. | dans 87 | pour 28 | selon 15 | – |

Il n'est pas étonnant que la préposition la plus employée dans sa totalité soit *dans* (722 sur 1 389 emplois particuliers, ce qui représente 52 % de tous les emplois). Suivent *en* (210 emplois – 15,1 %), *pour* (99 emplois – 7,1 %), *sur* (82 emplois – 5,9 %), *sous* (69 emplois – 5 %), *pendant* (51 emplois – 3,7 %) et *durant* (18 emplois – 1,3 %) ²⁵. Ces prépositions représentent 90,1 % de tous les emplois constatés. Trois sondés (dont un originaire de France et deux de Belgique francophone) sur la totalité des 161 sondés se sont servis de la préposition *endéans* :

²⁵ Nous supposons que *pendant* se voit employer plus fréquemment que *durant*, notamment parce que ce dernier est propre à la langue soutenue.

celle-ci se voit utiliser cinq fois, dans les phrases (7a), (7e) et (7f), donc uniquement au sens temporel, et représente ainsi 0,36 % de tous les emplois. Certaines solutions proposées par nos sondés peuvent être considérées comme synonymes ou quasi-synonymes de *endéans*, d'autres non.²⁶

Pour ce qui est du contexte temporel (phrases 7a–7k), les trois prépositions les plus employées sont *dans* (515 sur 941 emplois – 54,7 %), *en* (210 emplois – 22,3 %) et *sous* (63 emplois – 6,7 %). Dans le contexte spatial (phrase 7h), les trois prépositions les plus fréquemment utilisées sont *dans* (43 sur 130 emplois – 33,1 %), *sur* (42 emplois – 32,3 %) et *pour* (15 emplois – 11,5 %). Enfin, dans le contexte abstrait (phrases 7j–7k), les trois prépositions les plus fréquentes sont *dans* (164 sur 318 emplois – 51,6 %), *pour* (69 emplois – 21,7 %) et *sur* (20 emplois – 6,3 %).

À la question «Connaissez-vous l'expression *endéans* ?», 153 sondés ont répondu «non» et huit «oui»: parmi ces huit sondés, six étaient originaires de France et deux venaient de Belgique francophone.

Seuls les sondés ayant fourni une réponse positive à la question précédente étaient invités à répondre aux deux dernières questions, portant sur la sous-catégorisation morphologique de *endéans* et sur son sens. Sept des huit sondés ont ainsi indiqué qu'il s'agissait d'une préposition qui voulait dire :

- i. dans les délais de,
- ii. dans,
- iii. dans – en dedans,
- iv. dans les,
- v. dans l'intervalle, la limite de,
- vi. dans la limite de,
- vii. à l'intérieur d'un certain laps de temps.

Le dernier croit que c'est un adverbe signifant 'à l'intérieur'.

Néanmoins, trois sondés, ayant déclaré ne pas connaître l'expression *endéans*, ont également ajouté un commentaire :

- i. fait penser à *en dedans*²⁷,
- ii. à l'intérieur de ?,
- iii. ce mot n'est plus utilisé en France, c'est du vieux français, mais il est utilisé par les Belges encore de nos jours.

D'une manière générale, les résultats de cette enquête ont également confirmé nos observations sur la préposition *endéans* dans les sections précédentes de l'article.

²⁶ De plus, certaines solutions ne sont pas pragmatiquement valides, or la tâche n'était pas jugée facile.

²⁷ Ajoutons qu'à partir de ce commentaire, peut également se poser la question des interférences possibles de *endéans* avec la locution *en dedans (de)*. Néanmoins, les emplois suivants ne sont pas acceptables: **Votre commande sera exécutée en dedans de la huitaine.* **Votre commande sera exécutée en dedans.*

8. Conclusion

Certaines expressions employées en Belgique francophone, c'est-à-dire en Wallonie et à Bruxelles, ne circulent pas en France. C'est ainsi le cas de la préposition *endéans*. Cette dernière, composée des termes *en*, *de* et *ens/enz*, semble être belge d'origine, comme l'attestent ses occurrences dans des documents rédigés en français et localisés sur le territoire de la Belgique actuelle. *Endéans* est utilisé aussi hors de Belgique, concrètement au Luxembourg et dans les trois anciennes colonies belges d'Afrique : en République démocratique du Congo, au Burundi et au Rwanda, comme en témoignent les exemples que nous avons montrés dans les sections précédentes de l'article. Nous pouvons donc dire que, du point de vue synchronique, *endéans* n'est pas seulement un régionalisme belge. *Endéans* est peu connu en France (même très peu), ce qui nous a été confirmé à plusieurs reprises : i. lors de maintes discussions avec des Français orientées vers cette problématique, ii. grâce à notre enquête, même si restreinte, qui a révélé que seulement six sondés originaires de France connaissaient ce terme ; iii. par nos recherches dans des ressources bibliographiques et sitographiques variées. *Endéans* sert à exprimer l'inclusion. Aujourd'hui, il s'applique presque exclusivement au domaine temporel, mais par le passé, il connaissait également une utilisation spatiale, bien que rare. Plusieurs prépositions et locutions peuvent alterner avec *endéans* dans les mêmes contextes, la plus fréquente étant la préposition *dans*, combinée avec un déterminant.

Bibliographie

- BENOIT, Joseph. *Belgicisms ou les vices de langage et de prononciation les plus communs en Belgique*. Belgique/Anvers, 1857.
- BLAMPAIN, Daniel; GOOSSE, André; KLINKENBERG, Jean-Marie; WILMET, Marc (sdr.). *Le français en Belgique*. Bruxelles: Duculot, 1997.
- CLÉANTE. *Tours et expressions de Belgique : Prononciation, grammaire, vocabulaire*. Bruxelles: Duculot, 2000.
- DEMARY, François (sdr.). *Grand Usuel Larousse – volume 2*. Paris: Librairie Larousse, 1997.
- DUBOIS, Jean (sdr.). *Dictionnaire de la langue française*. Paris: Larousse, 1994.
- DUNETON, Claude. *Au Plaisir des mots*. Paris: Balland, 2004.
- GOOSSE, André. *Façons de parler*. Gembloux: Duculot, 1971.
- GREVISSE, Mauric; GOOSSE, André. *Le Bon usage*. 14^e éd. Bruxelles: De Boeck & Larcier, 2008.
- KADLEC, Jaromír. *Francouzština v Africe*. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2012.
- LEBAS, Franck. The theoretical status of prepositions. The case of the “prospective use” of *in*. In *Typological Studies in Language 50. Prepositions in their Syntactic, Semantic and Pragmatic Context*. Ed. Susanne FEIGENBAUM; Dennis KURZON. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2002, 59–73.
- LEBOUC, Georges. *Dictionnaire de belgicisms*. Bruxelles: Éditions Racine, 2006.
- LITTRÉ, Émile. *Dictionnaire de la langue française. Supplément*. Paris: Hachette, 1877.
- MARTINET, André (sdr.). *Grammaire fonctionnelle du français*. Paris: Didier, 1979.

- MASSION, François. *Dictionnaire de belgicisms : Volume 1 A–K*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 1987.
- MELIS, Ludo. *La préposition en français*. Paris: Éditions Ophrys, 2003.
- MERCIER, Jacques. *Le français tel qu'il se parle en Belgique*. Tournai: La Renaissance du Livre/ La Libre Belgique, 2000.
- NEUMANN, Josef; HOŘEJŠÍ, Vladimír, et al. *Velký francouzsko-český slovník, I. díl, A–K [Grand dictionnaire français-tchèque, 1^{er} tome, A–K]*. Praha: Academia, 1992.
- POYART, Antoine Fidèle. *Flandricismes, wallonismes et expressions impropres dans le langage français*. Bruxelles: J. Tarte, 1806.
- POYART, Antoine Fidèle. *Flandricismes, wallonismes et expressions impropres dans la langue française*. 2^e & 3^e éd., Bruxelles: Imprimerie de M.-E. Rampelbergh, 1811 & 1821.
- REY, Alain (sdr.). *Dictionnaire historique de la langue française*. Paris: Dictionnaires Le Robert, 1992 & 2010 (nouvelle éd.).
- ROBERT, Paul; texte remanié et amplifié par REY-DEBOVE, Josette; REY, Alain (sdr.). *Le Nouveau Petit Robert*. Paris: Le Robert, 2008.
- TOURNIER, Jean; TOURNIER, Nicole. *Dictionnaire de lexicologie française*. Paris: Ellipses Édition Marketing, 2009.
- VAGUER, Céline. Classement syntaxique des prépositions simples du français. In *Langue française n°157: Énigmatiques prépositions*. Ed. Danielle LEEMAN. Paris: Larousse, 2008, 20–36.
- WARTBURG, Walther von, et al. *Französisches Etymologisches Wörterbuch [Le dictionnaire étymologique et historique du galloroman (français et dialectes d'oïl, francoprovençal, occitan, gascon)]*. 1922–, vol. 4, p. 784. [online]. [2014-III-15]. In: <https://apps.atilf.fr/lecteurFEW/lire/volume/40/page/784>.
- Base de données lexicographiques panfrancophone* [online]. [2014-III-23]. In: <http://www.bdlp.org/resultats.asp?base=BE>.
- Dictionnaire de l'Académie française*, version informatisée, 1^{er} tome, 9^e éd., 1992 [online]. [2014-III-15]. In: <http://atilf.atilf.fr/academie9.htm>.
- Le Service de la langue française*. Dit-on dans ou endéans les 24 heures ? [online]. [2013-VI-17]. In: <http://www2.cfwb.be/franca/services/reponses/q08.htm>.
- Le Trésor de la Langue Française informatisé* [online]. [2014-III-19]. In: <http://atilf.atilf.fr/>.

Corpus

GOOGLE BOOKS [online]. [2013–2014]. In: <http://books.google.be/>.

- BABEL, Isaac. *Cavalerie rouge*. Trad. Jacques CATTEAU. Lausanne: Éditions l'Âge d'Homme, 1972.
- BARAFIN, Pierre. *Exposé sommaire de la législation des impositions indirectes*. Bruxelles: chez Auguste Wahlen, imprimeur-libreur, 1817.
- BELLAVIA, Tony. Préface. In *Le créancier face à l'insolvabilité du débiteur*. Ed. Cédric ALTER; et al. Louvain-la-Neuve: Anthemis, 2008, 7–9.
- FILIPS IV. *PLACCART ET ORDONNANCE DV ROY NOSTRE SIRE TOVCHANT LES SEIGNEVRIES Et aultres Domaines de Brabant engagées, & le temps endéans le quel on les doibt releuer, auecq ce qu'en depend*. Bruxelles, 1633.
- FISKE, Susan. *Psychologie sociale*. Trad. Valérie PROVOST; Sophie HUYGHUES DESPOINTES. Bruxelles: De Boeck Supérieur, 2008.
- LEBEAU, Dr. Hôpital militaire de Bruxelles. In *Archives de la médecine belge*. Ed. Josephus Emilius LEQUIME. Bruxelles: Société encyclographique des sciences médicales, 1840, pp. 157–176.
- SOHET, Dominique François. *Instituts de droit, ou sommaire de jurisprudence canonique, civile, féodale et criminelle, Pour les pays de Liege, de Luxembourg, Namur & autres*. Bouillon: Chez A. Foissy, 1772.

VIFQUAIN, Jean-Baptiste. *Canalisation de l'Escaut et de la Lys*. Bruxelles: H. Remy, 1837.
Base de référence mondiale pour les ressources en sols. Rome : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 1999.

Autres sources sitographiques

- Accord de coalition PCS/PDL de 1999* [online]. [2013-VI-18]. In: <http://www.gouvernement.lu/gouvernement/programme-2009/programme-1999/accord-coalition-1999-fr.html?highlight=end%C3%A9ans>.
- Agence Congolaise de Presse – Kinshasa, Mardi 11 Mars 2014* [online]. [2014-III-11]. In: http://www.acpcongo.com/index.php?searchword=end%C3%A9ans&searchphrase=all&Itemid=58&option=com_search.
- Avortement : Courage, fuyons !* [online]. [2013-VI-18]. In: http://www.woxx.lu/cntr/articleNew/id_article/2951.
- Comité de conjoncture : avril 2008* [online]. [2013-VI-18]. In: http://www.gouvernement.lu/dossiers/social_emploi/conjonc/2008_04/index.html?highlight=end%C3%A9ans.
- Constitution de la République démocratique du Congo de 2006* [online]. [2014-III-25]. In: http://democratie.francophonie.org/IMG/pdf/Constitution_de_la_RDC.pdf.
- Constitution de la République du Burundi de 2004* [online]. [2014-III-25]. In: <http://burundi.news.free.fr/actualites/constitutionbu.html>.
- Constitution de la République du Rwanda de 2003* [online]. [2014-III-25]. In: http://www.law.yale.edu/rcw/rcw/jurisdictions/afe/rwanda/Rwanda_Const.htm.
- Discours sur l'état de la nation* [online]. [2013-VI-18]. In: http://www.gouvernement.lu/salle_presse/actualite/2013/04-avril/10-etat-nation/index.html?highlight=end%C3%A9ans.
- Domaine Cep d'Or, Millésime 2010 : Une palette riche et variée* [online]. [2013-VI-18]. In: <http://www.telecran.lu/article/1586/Weine/Vins/Domaine%20Cep%20d'Or,%20Millésime%202010>.
- Endéans : ce régionalisme l'a trahi* (BUYSE, Etienne, 2011) [online]. [2013-VI-24]. In: <http://boileau.pro/blog/la-tournure-endeans/>.
- Expulsion de Mr Busengo Habib Jaffer Simba et Mme Hussein Adjillah* [online]. [2013-VII-01]. In: <https://sites.google.com/site/bujumburav1/a-b-news-5245>.
- FRANTEXT* [online]. [2014-III-23]. In: <http://atilf.atilf.fr/frantext.htm>.
- Gala* [online]. [2014-III-31]. In: <http://www.gala.fr/>.
- Gekatex – Conditions de vente et de contrat* [online]. [2014-III-12]. In: <http://www.gekatex.com/conditions.php-fr>.
- GEPOPO* [online]. [2014-III-23]. In: <http://w3.erss.univ-tlse2.fr/membres/hodac/Corpus/gepopo/html>.
- La Belgique a détruit toutes ses armes à sous-munitions* [online]. [2014-III-16]. In: http://www.rtf.be/info/belgique/detail_la-belgique-a-detruit-toutes-ses-armes-a-sous-munitions?id=4891823.
- La CSSF fait le point sur Madoff* [online]. [2013-VI-18]. In: <http://www.lequotidien.lu/l-economie/3935.html>.
- La Montagne* [online]. [2014-III-31]. In: <http://www.lamontagne.fr/accueil.html>.
- Le Figaro* [online]. [2014-III-31]. In: <http://www.lefigaro.fr/>.
- Le Monde* [online]. [2014-III-31]. In: <http://www.lemonde.fr/>.
- Le référendum au Grand-Duché de Luxembourg* [online]. [2013-VI-18]. In: <http://www.gouvernement.lu/dossiers/elections/referendum/index.html?highlight=end%C3%A9ans>.
- Les saveurs du palais : Le festin d'Hortense* [online]. [2013-VI-18]. In: <http://www.revue.lu/cine-revue/le-festin-dhortense/>.
- Midi Libre* [online]. [2014-III-31]. In: <http://www.midilibre.fr/>.
- Ministère de la justice – République du Burundi* [online]. [2014-III-22]. In: <http://justice.gov.bi/spip.php?article83>.
- Office Rwandais des Recettes* [online]. [2014-III-22]. In: http://www.rra.gov.rw/fr/rra_article263.html.

- Parti socialiste rwandais* [online]. [2014-III-22]. In: <http://psr-rwanda.org/fr/spip.php?article15>.
- Priorité de droite: nouvelles règles* [online]. [2013-VII-09]. In: <http://www.jesuispour.be/content.aspx?id=1347&LangType=2060>.
- Un espion rwandais sommé de quitter la Suède dans les 48 heures* [online]. [2014-III-16]. In: <http://www.jambonews.net/actualites/20120209-un-espion-rwandais-somme-de-quitter-la-suede-dans-les-48-heures/>.
- Un jeune enseignant sur cinq quitte la profession dès sa première année* [online]. [2014-III-16]. In: http://www.rtb.be/info/belgique/detail_un-jeune-enseignant-sur-cinq-quitte-la-profession-des-sa-premiere-annee?id=7986043.
- Une voiture tombe dans le canal à Anderlecht : deux occupants perdent la vie* [online]. [2013-VI-20]. In: <http://www.lalibre.be/actu/bruxelles/une-voiture-tombe-dans-le-canal-a-anderlecht-deux-occupants-perdent-la-vie-51b8f6ece4b0de6db9c926cd>.
- Voyance gratuit* [online]. [2014-III-16]. In: <http://www.voyancegrat.000a.biz/tag.php?id=2473>.

Abstract and keywords

This paper deals with different issues related to the preposition *endéans* [within], such as its origin, geographical distribution, meaning, use and morphosyntactic features. *Endéans* is traditionally described by two qualifying adjectives: “Belgian” and “temporal”. Nevertheless, its usage exceeds the territory of Francophone Belgium and, rarely, the domain of time as well, particularly in the past. Two questionnaire researches focused on this matter were conducted among native speakers.

Preposition *endéans* [within]; belgicism; Belgium; inclusion; time; use.

Iva Dedková
Université de Ostrava
Iva.Dedkova@osu.cz

Annexe 1

Les syntagmes prépositionnels retrouvés sur le site de l'Agence Congolaise de Presse

1. *endéans une semaine*, 2. *endéans trois mois*, 3. *endéans 45 jours*, 4. *endéans 8 jours*, 5. *endéans 24 heures*, 6. *endéans 10 jours*, 7. *endéans 24 heures*, 8. *endéans cinq jours*, 9. *endéans cinq ans*, 10. *endéans un mois*, 11. *endéans 48 heures*, 12. *endéans un mois*, 13. *endéans 24 heures*, 14. *endéans 10 jours*, 15. *endéans 10 jours*, 16. *endéans 4 mois*, 17. *endéans 45 jours*, 18. *endéans huit jours*, 19. *endéans deux semaines*, 20. *endéans une semaine*, 21. *endéans 8 jours*, 22. *endéans deux jours*, 23. *endéans un mois*, 24. *endéans six mois*, 25. *endéans 90 jours*, 26. *endéans huit semaines*, 27. *endéans 17 mois*, 28. *endéans 48 heures*, 29. *endéans 10 jours*, 30. *endéans 24 heures*, 31. *endéans autant de temps* (Agence Congolaise de Presse – Kinshasa, Mardi 11 Mars 2014).

Annexe 2

Tableau avec les autres équivalents proposés par nos sondés (enquête belge)

| Phrase n° | Autres solutions |
|-----------|--|
| 1. (6a) | dans (1 sondé), sous huit jours (1), dans les huit jours (1) |
| 2. (6f) | au plus tard dans (1) |
| 3. (6d) | dans les six mois (1) |
| 4. (6e) | dans (1), avant (1) |
| 5. (6g) | avant la fin de (1), d'ici la fin de semaine (1), dans la semaine qui vient (1), endéans une semaine (1) |
| 6. (6b) | sans dépasser (1), en maximum (1), dans (1) |
| 7. (6c) | pour la période (1), en un an (1), en l'espace de (1), pendant (1), durant (1), au cours de (1), endéans l'année (1) |
| 8. (6h) | de profondeur (1), sur (1) |
| 9. (6k) | entre (1), avec (1), selon (1), dans les limites de (1), en se cantonnant à (1), à l'intérieur de (1), compte tenue de certains cadres (1) |
| 10. (6j) | dans (1), à l'intérieur desquels (1), moyennant (1) |
| 11. (6l) | alors que (1), cependant que (1) |
| 12. (6i) | jusqu'en-deçà du nouveau pont (1) |

Annexe 3

Tableau détaillé avec les résultats de l'enquête française

| Phrase n° | [Solutions proposées : Nombre de réponses obtenues] |
|-----------|---|
| (7a) | [dans : 106], [dans/sous : 1], [dans/sous + article zéro + huitaine : 1], [dans + les huit jours : 1], [dans + huit jours/la semaine : 1], [à : 17], [sous : 10], [sous + article zéro + huitaine : 10], [pendant : 4], [par : 3], [pour : 2], [endéans : 1], [avant : 1], [suivant : 1], [durant : 1], [0 : 1] → [total : 161] <i>(emplois particuliers : 162, dont dans : 110, sous : 22)</i> |
| (7b) | [en : 96], [en/pendant : 3], [en/dans : 1], [en/pour : 1], [pendant : 29], [durant : 7], [après : 6], [0 : 5], [dans : 4], [de : 4], [dès : 3], [au bout de : 2] → [total : 161] <i>(emplois particuliers : 161, dont en : 101, pendant : 32, dans : 5, pour : 1)</i> |
| (7c) | [en : 98], [sur : 18], [d' : 12], [0 : 7], [pendant : 6], [durant : 5], [pendant/durant : 1], [pour : 4], [dans : 2], [depuis : 2], [avec : 1], [perdant : 1], [presque : 1], [passant : 1], [passant d' : 1], [en passant de : 1] → [total : 161] <i>(emplois particuliers : 155, dont pendant : 7, durant : 6)</i> |
| (7d) | [dans : 141], [pour : 6], [0 : 4], [sur : 2], [sous : 2], [par : 2], [à : 1], [en : 1], [avec : 1], [d'ici : 1] → [total : 161] <i>(emplois particuliers : 157)</i> |
| (7e) | [dans : 93], [dans + article défini : 6], [dans/sous : 3], [dans/en : 3], [dans/d'ici : 2], [dans/pour : 1], [dans + article défini/sous : 1], [dans + article défini/sous/endéans : 1], [dans + article défini/endéans + article défini : 1], [sous : 25], [en : 7], [d'ici : 6], [avant : 3], [pendant : 3], [à : 2], [durant : 1], [après : 1], [par : 1], [0 : 1] → [total : 161] <i>(emplois particuliers : 173, dont dans : 111, sous : 30, en : 10, d'ici : 8, endéans : 2, pour : 1)</i> |
| (7f) | [dans : 140], [dans + article zéro : 1], [dans/sous : 2], [dans/d'ici : 1], [dans/endéans + article zéro : 1], [dans + un délai de 24 heures : 1], [sous : 7], [dès : 2], [endéans : 1], [pour : 1], [pendant : 1], [d'ici : 1], [suivant : 1], [0 : 1] → [total : 161] <i>(emplois particuliers : 133, dont dans : 146, sous : 9, d'ici : 2, endéans : 2)</i> |
| (7h) | [dans : 41], [sur : 41], [dans/sur : 1], [dans/sous : 1], [0 : 33], [pour : 15], [dès : 10], [vers : 5], [sous : 4], [pendant : 2], [durant : 2], [au-delà + des : 1], [au-delà : 1], [par : 1], [tout : 1], [tous : 1], [que : 1] → [total : 161] <i>(emplois particuliers : 130, dont dans : 43, sur : 42, sous : 5)</i> |
| (7j) | [dans : 72], [dans/pour : 1], [dans/sur : 1], [dans/par : 2], [dans/parmi : 1], [pour : 40], [sur : 13], [par : 11], [avec : 4], [0 : 5], [selon : 4], [pendant : 2], [parmi : 3], [durant : 1], [dont : 1] → [total : 161] <i>(emplois particuliers : 160, dont dans : 77, pour : 41, sur : 14, par : 13, parmi : 4)</i> |
| (7k) | [dans : 86], [pour : 27], [dans/pour : 1], [selon : 15], [sur : 6], [0 : 4], [par : 4], [avec : 3], [vers : 2], [grâce à : 2], [de : 1], [sous : 1], [chez : 1], [parmi : 1], [sans : 1], [de par : 1], [que : 2], [comme : 1], [ou : 1], [dont : 1] → [total : 161] <i>(emplois particuliers : 158, dont dans : 87, pour : 28)</i> |